

E296 - Take the Initial Premise Lightly, and It'll Cost You

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:09] Kag

Too hot.

[00:10] Gin

What the hell is going on this summer?

[00:14] Gin

Apparently today's temperature
set yet another all-time high.

[00:18] Shin

Is this due to global warming, too?

[00:21] Shin

Just what is this globe headed toward?

[00:24] Kag

That's not what I mean.

[00:26] Kag

I'm saying you guys are
making it too hot in here!

[00:29] Kag

Get out! This is my parasol, 'kay?!

[00:32] Gin

Keep it down, or we'll attract attention.

[00:34] Gin

We're tailing this guy, y'know.

[00:35] Kag

Walking like three dumplings on a stick in
this heat will attract way more attention!

[00:39] Gin

Jump out under this blazing sun, and we
dumplings will turn into a chicken kebab.

[00:44] Gin

Share the love for once.

[00:45] Gin

You always get this nice chill all to yourself.

[00:48] Kag

Say what? I don't walk around with a parasol because I want to, 'kay?!

[00:51] Kag

We Yato are—

[00:52] Gin

Yeah, yeah.

[00:54] Gin

I bet you'd almost forgotten about the whole "weak to sunlight" premise.

[00:57] Gin

I bet you were struggling to keep up the act.

[00:59] Shin

There have been plenty of times when

[01:02] Shin

you forgot your parasol and ran around in the sunlight without a problem.

[01:05] Shin

Just forget about the character premise and stuff.

[01:07] Shin

In this heat, we should take it all off and cast it aside.

[01:09] Kag

Why are you guys using the heat as an excuse to make outrageous remarks?

[01:14] Gin

When you air a program for so long,

[01:16] Gin

you're bound to run into one or two inconvenient premises.

[01:19] Gin

Our viewers will understand.

[01:21] Gin

Nobody will say anything if a parasol or a four-eyes vanishes in the next cut.

[01:25] Shin

They sure as hell will!

[01:26] Shin

Why are you killing off a human being along with a premise?!

[01:29] Kag

Just get out already, 'kay?!
It's stinking hot in here!

[01:33] Gin

Don't wanna! I can't take the heat anymore!

[01:35] Gin

No!

[01:37] Shin

Gin-san! The target's entering
the love hotel district!

[01:39] Gin

What?!

[01:39] Gin

Hurry up, get the camera ready!

[01:44] Shin

Oh, no. We lost them.

[01:45] Shin

There goes our chance to
get proof of his adultery.

[01:48] Gin

Nah. They probably entered
one of these hotels.

[01:50] Gin

We have no choice now.

[01:51] Gin

Let's stake this place out and take
their picture when they come out.

[01:54] Shin

What? In this hellfire and brimstone?

[01:57] Gin

I'll keep watch for now, so you guys

[02:00] Gin

come take over in thirty minutes.

[02:02] Gin

Hey, Kagura. Lend me your parasol.

[02:04] Shin

You're holding it already.

[02:07] Gin

Oh, crap.

[02:08] Gin

Hey, Kagura. I'm borrowing this parasol, okay?

[02:15] Gin

Hey, you listening to me?

[02:16] Gin

Kagura?

[02:19] Shin

Doesn't something seem off?

[02:24] Shin

Kagura-chan?

[02:26] Gin

Hey, Kagu...

[02:34] Gin

Kagura.

[02:35] Gin

Hey, Kagura!

[02:38] Shin

Kagura-chan!

SIGN Take the Initial Premise

Lightly, and It'll Cost You

SIGN Oedo Hospital

SIGN Notice from Oedo Hospital: When watching television on the premises, please do so in a bright room and at a safe distance from the set.

[04:22] Gin

So, Doctor.

[04:24] Gin

What's wrong with Kagura?

[04:26] DBJ

Just heatstroke...

[04:28] Shin

Thank goodness.

[04:29] DBJ

...is what it looks like,

[04:30] DBJ

but something's weird.

[04:34] DBJ

We've given her all the usual treatments,
but her fever's not going down at all.

[04:38] DBJ

She's an alien, isn't she?

[04:41] DBJ

And an extremely rare type, at that.

[04:44] DBJ

Unfortunately, this hospital doesn't
have any detailed data on the Yato race.

[04:49] DBJ

I've heard they have extremely
low resistance to sunlight.

[04:55] DBJ

Do you have any idea what
might've caused this?

[04:57] DBJ

Like, did you expose her to
sunlight for a long period?

[05:01] Gin

No, I have no idea.

[05:04] DBJ

Or, perhaps, force excessive work on her
without giving her any water in this heat?

[05:08] Gin

No, I have no idea.

[05:10] DBJ

We'll admit her.

[05:13] DBJ

All we can do is observe
her condition for a while.

[05:16] DBJ

In the meantime, I'll look for data
and a hospital that can treat her.

[05:21] DBJ

At this point, I'm afraid I can't tell you

[05:24] DBJ

whether her condition
will get better or worse.

[05:31] Shin

I-It's our fault.

[05:34] Shin

It's all because we took Kagura-chan's
premise lightly and did such a horrible thing!

[05:39] Gin

S-Settle down.

[05:40] Gin

Surely her illness isn't a big deal.

[05:43] Gin

Heat wave or not, she's been handling
sunlight perfectly fine all this while.

[05:48] Shin

Maybe she was pushing
herself to keep up with us.

[05:53] Shin

During her long stay on Earth,

[05:55] Shin

the sun might've started eating
into her body at some point!

[06:01] Shin

It's all our fault!

[06:02] Shin

We should've paid more attention!

[06:04] Gin

Don't worry, man.

[06:05] Gin

You know she's not the type
to lose to mere sunlight.

[06:10] Gin

She must be celebrating in her
room because she gets to eat

[06:14] Gin

something other than egg-on-rice.

[06:16] Gin

Right, Kagura?

[06:18] Kag

I'm telling you, I don't want this.

[06:20] Kag

I don't have any appetite.

[06:23] N

But if you don't eat,
your body won't get better.

[06:25] Kag

It won't get better, even if I do eat.

[06:28] Kag

I know my body better than anyone else.

[06:36] Shin

K-Kagura-chan!

[06:42] Kag

Oh, you two came to see me.

[06:44] Shin

What's wrong, Kagura-chan?

[06:47] Gin

What happened to the "kay"?
Why are you coughing all of a sudden?

[06:50] Shin

I can't believe you're not touching your food.

[06:53] Shin

Are you that sick?

[06:55] Kag

Sorry for messing up our job.

[07:00] Kag

I tried my best not to
be a burden on you all,

[07:03] Kag

but it seems that only burdened you more.

[07:06] Kag

You don't have to worry about me.

[07:10] Kag

I knew that this day would come.

[07:13] Kag

That this sunny planet was no place

[07:17] Kag

for bloody, violent outcasts like us.

[07:21] Kag

That there was no place for
us in this warm sunlight.

[07:25] Kag

But even while the scorching
light burned my body every day,

[07:29] Kag

and the agony chipped away at my life,

[07:32] Kag

I didn't leave you all

[07:35] Kag

because I just didn't want to.

[07:36] ---

You were suffering that much?

You were enduring that much?!

[07:40] Kag

So don't worry, Gin-chan.

[07:43] Kag

It's not your fault at all.

[07:44] Gin

It's my fault?! Am I really the bad guy here?!

[07:48] Gin

C-Come on, Kagura. Quit joking.

[07:51] Gin

It's just heatstroke, right?

[07:53] Gin

You'll be fine.

[07:54] Gin

Y-You're such a drama queen, jeez.

[07:56] Gin

Don't worry.

[07:57] Gin

You'll be all better before—

[08:02] N

What did you just do?!

[08:03] Shin

Kagura-chan!

[08:04] N

The doctor! Call the doctor!

[08:07] Shin

Kagura-chan! Kagura-chan!

[08:07] N

Just leave this to us.

[08:09] N

Don't disturb her any more!

[08:11] Shin

Kagura-chan! Kagura-chan!

[08:15] N

Jeez, what is wrong with you?

[08:18] N

I did tell you to hydrate yourself,

[08:20] N

but after drinking this much,

no wonder you don't want to eat.

[08:23] Kag

Yeah. Sorry about that.

[08:30] Kag

That worked better than I expected.

[08:32] Kag

Feel more guilty. Blame yourself more.

[08:35] Kag

*You will regret making light of my heavy
premise and treating me like garbage.*

[08:40] Kag

*Luckily, this hospital doesn't
seem to know much about the Yato.*

[08:44] Kag

*Nobody will realize that
I only have a summer cold.*

[08:48] Kag

This is a great chance for them to

[08:50] Kag

*learn once again the gravity of my premise,
and just how important I am to them.*

[08:55] Kag

*I'll stay like this and mess
with them for a while longer.*

[09:03] N

How are you doing today, Kagura-san?

[09:06] N

My body still feels as heavy
as a rock and really sluggish.

[09:11] N

I think I'll have to stay in the
hospital for another week.

[09:15] N

Huh? Was this the maternity ward?

[09:19] N

Kagura-san, someone's here to visit you.

[09:24] N

Wait, wait!

[09:27] N

Crap, my belly!

[09:28] Gin

Kagura, I'm coming in.

[09:31] Kag

G-Gin-chan...

[09:33] Kag

You came to visit me so early in the morning?

[09:39] Gin

Y-Yeah. We spent the night
in the hospital too, actually.

[09:44] Gin

You okay?

[09:45] Gin

Your breathing is ragged. Are you in pain?

[09:48] Kag

Y-Yeah. My chest has been hurting since
yesterday, and I couldn't sleep.

[09:53] Gin

Also, what's up with that
bulge under your blanket?

[09:58] Kag

M-My body's gotten really bloated due
to being exposed to bright sunlight.

[10:02] Kag

Don't look at me. I don't want
you all to see me like this.

[10:07] Gin

Kagura...

[10:09] Gin

R-Relax.

[10:11] Gin

This is you we're talking about.

[10:13] Gin

Everyone will just think you ate
too much again. No one will care.

[10:16] Kag

I really did just eat too much, though.

[10:19] Gin

Oh, and I'll be staying in
this room from today on, too.

[10:23] Gin

Well, with the air conditioning here,
it seems more comfortable than Odd Jobs,

[10:27] Gin

and I can ogle nurses all I want.

[10:29] Gin

So, uh...

[10:31] Gin

You can relax and get some sleep.

[10:32] Gin

This room is the same as
the Odd Jobs you know.

[10:36] Kag

He's being more considerate than usual.

[10:39] Kag

Thank you, Gin-chan.

[10:41] Kag

But I don't know how much longer
I'll be able to stay with you guys,

[10:47] Kag

so I want to stay awake and spend
as much time as possible with you.

[10:51] Gin

D-Don't be stupid!

[10:55] Gin

You'll jinx yourself.

[10:57] Gin

I'm going to the store to buy Jump.

[11:00] Gin

Do you need anything?

[11:03] Kag

I-I want to eat pudding.

[11:05] Gin

Pudding, huh?

[11:09] Gin

Here.

[11:10] Kag

That was quick!

[11:11] Kag

*Even though this is the third floor,
and the store is on the first,*

[11:14] Kag

he got back in an instant!

[11:17] Kag

*Was it because I said I wanted to spend
as much time as possible with them?*

[11:22] Kag

He must be feeling really guilty.

[11:25] Kag

*That said, he could be as
useful as Doraemon right now.*

[11:30] Kag

Sorry, Gin-chan.

[11:31] Kag

I thought I could eat something sweet,
but my stomach's all queasy.

[11:35] Kag

I'd like something more liquidy, like yo—

[11:36] Gin

Yogurt, right?

[11:37] Kag

Too quick!

[11:38] Kag

He went and beat up Gian before Nobita could even finish saying "Doraemon"!

[11:42] Kag

But he was so quick,

[11:43] Kag

this hasn't even turned into yogurt yet!

[11:46] Kag

Uh, Gin-chan, this hasn't fermented yet.

[11:49] Kag

You were too quick.

[11:51] Gin

Oh, is that so? No wonder I couldn't understand what was going on in Jump.

[11:55] Gin

This is next week's issue.

[11:56] Kag

What's that supposed to mean?!

[11:57] Kag

You were so fast, you went to a store in the future?!

[11:59] Kag

N-Never mind, then.

[12:00] Kag

You love strawberry milk, right?

[12:03] Kag

You can have this.

[12:04] Gin

Yeah, I drank it earlier.

[12:05] Kag

Forget fast, now he's just pissing me off.

[12:07] Kag

In the end, all he did was hand me trash!

[12:13] Kag

Eating that pudding made me sleepy.

[12:17] Gin

Before you sleep, there's something I want to talk about.

[12:19] Gin

Which would you prefer? A big funeral, or a small, private one?

[12:22] Kag

You're jumping the gun!

[12:24] Kag

That's not the kind of sleep I was talking about.

[12:27] Gin

S-Sorry, that was insensitive of me.

[12:29] Gin

I wasn't talking about you.

[12:31] Gin

I meant this.

[12:32] Kag

That's way more insensitive!

[12:34] Gin

I was thinking, if we could give you
a sky burial, that'd be a big help.

[12:37] Kag

You'd be fine even if I died, huh?

[12:40] Gin

That's not true!

[12:41] Kag

You're right.

[12:43] Kag

With my body in this state, I'll soon...

[12:47] Kag

Yeah.

[12:48] Kag

See that tree outside the window?

[12:50] Kag

By the time...

[12:52] Sac

Why is that shrimp flirting with Gin-san?!

[12:53] Kag

By the time that pervert falls
from the tree, I'll be gone, too.

[12:59] Gin

Th-There's no need to worry. Look!

[13:02] Gin

The pervert is still hanging
from that tree, all lively!

[13:05] Kag

I wouldn't call that lively.

[13:07] Kag

Anyway, not that one.

[13:08] Shin

Sis, we need to hurry up
and visit Kagura-chan!

[13:10] Kag

The pervert over there is
already stuck in the ground.

[13:15] Gin

Don't worry! Look!

[13:18] Gin

When a pervert falls to the ground,
it'll sprout another pervert!

[13:22] Kag

Not that one.

[13:24] Kag

That one there is seriously trying to fall.

[13:26] Gin

He was already fallen to begin with.

[13:29] Kag

Oh, is that so?

[13:30] Mad

Aren't you gonna save me?!

[13:32] Gin

Look, everyone's here to visit you.

[13:34] Gin

Cheer up.

[13:35] Gin

If you look that gloomy,
they'll laugh at you.

[13:43] Kag

*Looks like he's reflected
on his actions a little.*

[13:46] Kag

Oh well.

[13:48] Kag

Yeah, I kinda feel better now.

[13:52] Gin

Kagura!

[13:53] Kag

Shoot! I got greedy and ate too much!

[13:57] Gin

Y-You okay?

[13:59] Gin

Wait, what?

[14:00] Gin

What's with your belly?

[14:09] Kag

I-I can't breathe!

[14:11] Kag

My consciousness is fading...

[14:15] Gin

Hey, Kagura!

[14:21] Gin

Doctor! Somebody help!

[14:23] Gin

Hang in there, Kagura!

[14:25] Gin

Kagura!

[14:26] Kag

Th-This is bad.

[14:28] Kag

I managed to distract him from my belly,

[14:29] Kag

but now I'm in critical condition instead!

[14:32] Kag

I never intended to take

it this far. What do I do?

SIGN Oedo Hospital

[14:35] Kag

What do I do?!

[15:00] Shin

Gin-san, how's Kagura-chan?

[15:08] Shin

K-Kagura-chan...

[15:13] Shin

Kagura-chan!

[15:23] Tae

How...

[15:24] Tae

How did it come to this?

[15:28] Gin

It's all my fault!

[15:32] Gin

If only I'd realized it sooner...

[15:38] Gin

Damn it...

[15:40] Gin

Damn it...

[15:41] Gin

Damn it all!

[15:48] Kag

Oh my God.

[15:49] Kag

Th-The mood in here has

taken a seriously bad turn!

[15:52] Kag

It totally feels like this is my deathbed!

[15:56] Kag

I can't tell them. Not after all this.

[15:59] Kag

I'd rather die than tell them

it was just a summer cold!

[16:02] Kag

This wasn't how it was supposed to be.

I never intended to take it this far!

[16:07] Kag

How did it come to this?

[16:10] Kag

*At this rate, the mood is
gonna keep getting worse.*

[16:13] Kag

*It's gonna get harder and
harder to tell the truth!*

[16:17] Kag

I-I need to tell them now.

[16:20] Kag

B-But no matter what excuse I make now,

[16:22] Kag

it's obvious that they'll beat me into a coma.

[16:26] Kag

I should wait for the right moment

[16:27] Kag

*and make it look like my
condition's getting better!*

[16:31] Kag

H-Hey, Doctor!

[16:33] Kag

Do something!

[16:36] DBJ

Her heart rate and pulse
are both perfectly stable.

[16:40] DBJ

How could she be in a coma?

[16:44] DBJ

This is a Yato disease, huh?

[16:47] DBJ

There's nothing we can do
with our medical science.

[16:49] Kag

Uh, no, I'm just feigning illness here.

[16:51] Kag

*Just inject some medicine or give me a
suppository, and I'll pretend to get better!*

[16:55] DBJ

Forgive me.

[16:57] DBJ

Please stay by her side and
continue to encourage her.

[17:00] Kag

Aren't you a doctor?!

[17:01] Kag

Do something! Anything!

[17:07] Shin

Kagura-chan, hang in there!

[17:09] Shin

Open your eyes!

[17:11] Kag

They're wide open!

[17:13] Kag

My eyeballs are dry as a desert!

Let me rest them already!

[17:15] Shin

Please come back to us, Kagura-chan!

[17:18] Kag

I'm ready to come back at any time,

so just give me a chance to!

[17:21] Tae

Kagura-chan!

[17:23] Kag

Oh, I know!

[17:24] Kag

I can pretend I woke up thanks

to them calling out to me!

[17:28] Tae

Kagura-chan!

[17:30] Shin

Kagura-chan!

[17:31] Kag

One more!

[17:32] Gin

Kagura—

[17:33] Oto

Stop it.

[17:35] Oto

She's fought long enough.

[17:38] Oto

Let her rest in peace.

[17:41] Kag

Why'd you have to say that, you old hag?!

[17:43] Kag

I could've woken up with one more call!

[17:46] Shin

Otose-san...

[17:48] Oto

Don't look so pathetic.

[17:51] Oto

Can't you at least

[17:52] Oto

send her off

[17:53] Oto

with a smile

[17:58] Oto

in the end?

[17:59] Kag

Don't give up on me so easily!

[18:02] Kag

I can still go on!

[18:03] Kag

I'm perfectly fine!

[18:05] Tama

I can tell you're all suffering.

[18:08] Tama

But instead of spending her
final moments in sorrow,

[18:11] Tama

we should be ourselves.

[18:14] Tama

Wouldn't that make Kagura-sama happier?

[18:16] Kag

*No. You're saying all the right things,
but you're still giving up too quickly.*

[18:20] Cat

Tama's right.

[18:21] Cat

Now, more than ever,

[18:23] Cat

we must show her the everyday
routine she loved so much.

[18:27] Cat

Sakata-san,

[18:29] Cat

cough up last month's rent.

[18:31] Kag

Who cares about that?!

[18:32] Kag

Now's not the time for that, is it?!

[18:35] Gin

It's all my fault.

[18:36] Gin

If only I hadn't gone to pachinko!

[18:38] Kag

It really is your fault.

[18:39] Kag

*This is too serious! Were your
rent-collecting scenes always this serious?!*

[18:43] Oto

I see.

[18:44] Oto

Then, out of respect for Kagura,

[18:46] Oto

I'll write it off as funeral fees.

[18:49] Gin

Thanks.

[18:50] Gin

I'd better be grateful to Kagura.

[18:52] Oto

Not Kagura's.

[18:53] Oto

Your funeral.

[18:54] Gin

Touché.

[18:57] Kag

*That's not funny. There's
a limit to dark humor!*

[19:00] Kag

*And you, don't laugh your ass
off! Want me to kill you?!*

[19:13] Kag

They've completely given up.

[19:16] Kag

I'll never find a lifeboat here.

[19:19] Kag

Somebody help!

[19:21] Kag

*Isn't there anyone who believes I won't die,
someone who'll encourage me?!*

[19:27] Kyu

Isn't it too early to give up?

[19:30] Kyu

Aren't you Kagura-chan's friends?

[19:33] Kyu

If you give up on her this easily,

[19:35] Kyu

what will become of her?

[19:37] Kag

You guys!

[19:39] Kag

You came to encourage me because I was sick?

[19:43] Tsu

Don't give up hope just yet.

SIGN For the spirit of the deceased

[19:46] Tsu

I borrowed funeral offerings
from everyone in advance.

[19:49] Tsu

Use this to hold a funeral.

[19:51] Kag

You were talking about the funeral?!

SIGN For the spirit of the deceased

[19:53] Kag

*I'm not even dead, and I'm already
getting funeral offerings.*

[19:55] Kag

What, do people think I'm dead already?

[19:59] Tae

You guys...

[20:00] Tsu

I collected these from Yoshiwara, the
Yagyu clan, and various other places.

[20:04] Tsu

Use it.

[20:05] Sac

That's Yoshiwara's most useful woman for you.

[20:07] Kag

*She's looking out for so many people
that she's forgotten all about me!*

[20:11] Oto

Thank you so much.

[20:13] Oto

I'm sure Kagura's smiling from up in heaven.

[20:16] Kag

Seriously, I'm not dead yet!

[20:18] Sac

Don't be so distant.

[20:20] Sac

We need to support one another
in these trying times.

[20:24] Sac

So cheer up, everyone.

[20:26] Kag

I'm the one who needs cheering up!

[20:28] Kyu

Sarutobi, where's your funeral offering?

[20:31] Gin

Th-Thank you!

[20:32] Gin

I'll repay you by doubling it in pachinko!

[20:35] Kag

You're gonna use the money on pachinko?!

[20:37] Kag

So you don't intend to hold a funeral at all?!

[20:39] Oto

In that case, consider rent as my offering.

[20:43] Shin

Gin-san, my wages for this month, too.

[20:45] Kag

Hey! What are you talking about?!

[20:49] Gin

F-Forgive me, Kagura.

[20:51] Gin

You'll be fine with a can of fruit drops as your grave, right?

[20:54] Kag

Don't think you can get away with anything if you punch the wall and act the part!

[20:59] Kyu

Gintoki, are you planning on embezzling our funeral offerings?

[21:03] Kyu

Unacceptable. We're doing this for Kagura-chan's funeral.

[21:06] Gin

I appreciate the thought,

[21:07] Gin

but her will said to put her ashes in a can of fruit drops

[21:10] Gin

and scatter them in a parking lot.

[21:12] Tsu

You're the one who needs his ashes scattered!

[21:13] Tsu

Kagura's spirit wouldn't pass on that way.

[21:15] Tsu

She must be given a proper send-off.

[21:17] Sac

That's right.

[21:18] Sac

It'll be held alongside my wedding with Gin-san, so let's make it a big ceremony.

[21:21] Tae

Good idea.

[21:22] Tae

And then you two morons will also have your ashes scattered in a parking lot.

[21:25] Tae

Wonderful.

[21:26] Cat

And while we're at it,

[21:27] Cat

let's hold a funeral for
a certain hag, as well.

[21:30] Oto

Funeral for who?!

[21:33] Sac

If we set off for a new world in a group
of three, Kagura-chan won't be lonely.

[21:35] Tsu

You've got a point.

[21:36] Kag

*Uh, they're kinda getting
engrossed in funeral chat.*

[21:40] Kag

*Everything's proceeding under
the premise that I'm dead.*

[21:44] Kag

This is bad news.

[21:45] Kag

*I might get thrown into
a coffin at this rate.*

[21:49] Kag

I'd better do something.

[21:50] Oki

Give it a rest.

SIGN Preview

[23:35] Kag

This is bad.

[23:37] Kag

I ran out of time while looking
for a chance to revive.

SIGN Keep Your Farewells Short

[23:41] Kag

The next episode will be "Keep Your
Farewells Short" or something.

SIGN Preview

[23:46] Kag

What do I do?!

SIGN No matter what the occasion,

SIGN don't talk for too long.

SIGN It puts a damper on the proceedings

SIGN and makes legs go numb.

Updated 2024-03-07 21:15:06 UTC by whimsee